

Appendix 1: Gentile Collega,

al fine di arrivare ad una stesura finale della scala di Barthel il più possibile chiara e di facile compilazione per gli operatori, ti preghiamo, per ogni item, di segnalare e commentare eventuali punti non chiari (di dubbia o non univoca interpretazione), difficoltà che potrebbero emergere in fase di compilazione (es. difficoltà nell'inquadrare la condizione di un paziente tra le opzioni presenti), frasi che potrebbero necessitare di un chiarimento o di eventuali modifiche, o altre osservazioni o suggerimenti che ritieni necessari.

Item 1: ALIMENTAZIONE

Osservazioni: _____

Item 2: CAPACITA' DI FARSI IL BAGNO

Osservazioni: _____

Item 3: CURA DELL'ASPETTO ESTERIORE

Osservazioni: _____

Item 4: CAPACITA' DI VESTIRSI

Osservazioni: _____

Item 5: TRANSITO INTESTINALE

Osservazioni: _____

Item 6: VESCICA

Osservazioni: _____

Item 7: UTILIZZO DEL WC

Osservazioni: _____

Item 8: TRASFERIMENTI (LETTO / SEDIA E VICEVERSA)

Osservazioni: _____

Item 9: MOBILITA' (SU SUPERFICI PIANE)

Osservazioni: _____

Item 10: SCALE

Osservazioni: _____

Altre osservazioni o suggerimenti: _____

Appendix 2a: Italian culturally adapted BI

| Indice di Barthel | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------------------|
| Paziente | | |
| Cognome e Nome | | |
| Sesso | Età | Tempo ricovero |
| Diagnosi: | | |
| Reparto di appartenenza: | | |
| Nome e cognome del valutatore | | |
| | | Punteggio |
| ALIMENTAZIONE | | |
| 0 = non in grado di alimentarsi | | |
| 5 = ha bisogno di assistenza (tagliare la carne, ecc.) oppure necessita di una dieta modificata (dieta semisolida – liquida) o alimentazione artificiale (PEG, ecc.) | | |
| 10 = in grado di alimentarsi | | |
| CAPACITA' DI FARSI IL BAGNO O LA DOCCIA | | |
| 0 = non in grado di lavarsi autonomamente | | |
| 5 = in grado di lavarsi autonomamente | | |
| CURA DELL'ASPETTO ESTERIORE | | |
| 0 = ha bisogno di assistenza nella cura personale | | |
| 5 = in grado di lavarsi la faccia, pettinarsi, lavarsi i denti, radersi | | |
| CAPACITA' DI VESTIRSI | | |
| 0 = non in grado di vestirsi autonomamente | | |
| 5 = ha bisogno di assistenza, ma è in grado di vestirsi parzialmente in autonomia | | |
| 10 = in grado di vestirsi autonomamente (bottoni, cerniere lampo, lacci, ecc.) | | |
| TRANSITO INTESTINALE | | |
| 0 = non in grado di controllare l'alvo | | |
| 5 = occasionalmente non in grado di controllare l'alvo | | |
| 10 = in grado di controllare l'alvo | | |
| VESCICA | | |
| 0 = non in grado di controllare la minzione | | |
| 5 = occasionalmente non in grado di controllare la minzione | | |
| 10 = in grado di controllare la minzione | | |
| UTILIZZO DEL WC (SEDESI E ALZARSI, PULIRSI, RIVESTIRSI) | | |
| 0 = non in grado di utilizzare il wc | | |
| 5 = in grado di utilizzare il wc con assistenza | | |
| 10 = in grado di utilizzare il wc autonomamente | | |
| TRASFERIMENTI (DALLA POSIZIONE SEDUTA SUL LETTO ALLA SEDIA E VICEVERSA) | | |
| 0 = non in grado di effettuare i trasferimenti | | |
| 5 = è in grado di stare seduto, ma necessita di massima assistenza nei trasferimenti | | |
| 10 = è in grado di stare seduto, ma necessita di minima assistenza (verbale o fisico) | | |
| 15 = è in grado di effettuare trasferimenti | | |
| MOBILITA' (SU SUPERFICI PIANE) | | |
| 0 = non in grado di spostarsi per più di 50 metri | | |
| 5 = in grado di spostarsi su sedia a rotelle, anche su percorsi non rettilinei, per più di 50 metri | | |
| 10 = in grado di deambulare per più di 50 metri con l'assistenza (verbale o fisica) di una persona | | |
| 15 = in grado di deambulare (anche con ausili) per più di 50 metri | | |
| SCALE | | |
| 0 = non in grado di salire e scendere le scale | | |
| 5 = in grado di salire e scendere le scale con assistenza | | |
| 10 = in grado di salire e scendere le scale autonomamente | | |
| Total | | |

Appendix 2b: Performance criteria of Italian culturally adapted BI

Indice Barthel ADL: linee guida per la compilazione

1. L'indice dovrebbe essere utilizzato come misura di ciò che il paziente effettivamente fa, non di ciò che potrebbe fare;
2. Lo scopo principale è di stabilire il grado di indipendenza da aiuto, fisico o verbale, indipendentemente da quanto possa essere limitato e dalla ragione per cui viene erogato;
3. La richiesta di supervisione rende il paziente non indipendente;
4. La performance del paziente dovrebbe essere valutata utilizzando la migliore evidenza disponibile. Le fonti abituali sono domande al paziente, ad amici e a parenti e agli infermieri, ma sono importanti anche osservazione diretta e senso comune. In ogni caso, non è necessario testare direttamente;
5. Di solito è importante la performance del paziente nel corso delle precedenti 24 – 48 ore, ma in alcuni casi sono rilevanti periodi più lunghi;
6. E' consentito l'impiego di ausili per essere considerato indipendente.

Appendix 3: Translated and adapted version of Italian BI at comparison

| Translated Items | Adapted Items |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ITEM 1 "alimentazione" | |
| 0 = "incapace" | "non in grado di alimentarsi"; |
| 5 = "ha bisogno di aiuto nel tagliare la carne, nello spalmare il burro, etc, oppure necessita di una dieta modificata" | "ha bisogno di assistenza (tagliare la carne, etc...) oppure necessita di una dieta modificata (dieta semisolida- liquida) o alimentazione artificiale (PEG, etc...);" |
| 10 = "indipendente" | "in grado di alimentarsi". |
| ITEM 2 "capacità di farsi il bagno" | |
| 0 = "dipendente" | "non in grado di lavarsi autonomamente"; |
| 10 = "indipendente (o doccia)" | "in grado di lavarsi autonomamente"; |
| ITEM 3 "cura dell'aspetto esteriore" | |
| 0 = "ha bisogno di aiuto nella cura personale" | "ha bisogno di assistenza nella cura personale"; |
| | 5 = in grado di lavarsi la faccia, pettinarsi, lavarsi i denti, radersi |
| ITEM 4 "capacità di vestirsi" | |
| 0 = "dipendente" | "non in grado di vestirsi autonomamente"; |
| 5 = "ha bisogno di aiuto ma è in grado di vestirsi, per circa la metà, in autonomia" | "ha bisogno di assistenza, ma è in grado di vestirsi parzialmente in autonomia" |
| 10 = "indipendente (inclusi bottoni, cerniere lampo, lacci, etc...)" | "in grado di vestirsi autonomamente (bottoni, cerniere lampo, lacci, etc...)" |
| ITEM 5 "transito intestinale" | |
| 0 = "incontinente (o necessita di clistere)" | "non in grado di controllare l'alvo"; |
| 5 = "incidente occasionale" | "occasionalmente non in grado di controllare l'alvo"; |
| 10 = "continente" | "in grado di controllare l'alvo" |
| ITEM 6 "Vescica" | |
| 0 = "incontinente, oppure utilizza catetere in modo non indipendente" | "non in grado di controllare la minzione"; |
| 5 = "incidente occasionale" | "occasionalmente non in grado di controllare la minzione"; |
| 10 = "continente" | "in grado di controllare la minzione"; |
| ITEM 7 "utilizzo del wc" | |
| 0 = "dipendente" | "non in grado di utilizzare il wc"; |
| 5 = "ha necessità di aiuto, ma può fare qualcosa da solo" | "in grado di utilizzare il wc con assistenza"; |
| 10 = "indipendente (si siede e si rialza, si riveste, si pulisce)" | "in grado di utilizzare il wc autonomamente"; |
| ITEM 8 "trasferimenti (letto/sedia e viceversa)" | |
| 0 = "incapace (non ha equilibrio da seduto)" | "non in grado di effettuare i trasferimenti"; |
| 5 = "ha necessità di un aiuto considerevole (uno o due persone, forza fisica), è capace di sedersi" | "è in grado di stare seduto, ma necessita di massima assistenza nei trasferimenti"; |
| 10 = "ha necessità di un aiuto limitato (verbale o fisico)" | "è in grado di stare seduto, ma necessita di minima assistenza (verbale o fisico);" |
| 15 = "indipendente" | "è in grado di effettuare trasferimenti" |
| ITEM 9 "mobilità (su superfici piane)" | |
| 0 = "immobile, o mobile per meno di 50 metri" | "non è in grado di spostarsi per più di 50 metri"; |
| 5 = "indipendente su sedie a rotelle, inclusi gli angoli, per più di 50 metri" | into "in grado di spostarsi su sedia a rotelle, anche su percorsi non rettilinei, per più di 50 metri"; |
| 10 = "cammina per più di 50 metri con l'aiuto (verbale o fisico) di una persona" | "in grado di deambulare per più di 50 metri con l'assistenza (verbale o fisica) di una persona"; |
| 15 = "indipendente (ma può fruire di ausili, ad esempio un bastone), per più di 50 metri" | in grado di deambulare (anche con ausili) per più di 50 metri |
| ITEM 10 "scale" | |
| 0 = "incapace" | "non in grado di salire e scendere le scale"; |
| 5 = "ha necessità di aiuto (verbale, fisico, essere preso in braccio)" | "in grado di salire e di scendere le scale con assistenza"; |
| 10 = "indipendente" | "in grado di salire e scendere le scale autonomamente"; |

Appendix 4: Item X item Pearson correlation

| | Item 1 - Alimentazione | Item 2 - Capacità di farsi il bagno o la doccia | Item 3 - Cura dell'aspetto esteriore | Item 4 - Capacità di vestirsi | Item 5 - Transito intestinale | Item 6 - Vescica | Item 7 - Utilizzo del wc (sedersi e alzarsi, pulirsi, rivestirsi) | Item 8 - Trasferimenti (dalla posizione seduta sul letto alla sedia e viceversa) | Item 9 - Mobilità (su superfici piane) | Item 10 - Scale |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------|
| Item 1 - Alimentazione | 1,000 | ,577** | ,612** | ,703** | ,736** | ,643** | ,671** | ,648** | ,651** | ,530** |
| Item 2 -Capacità di farsi il bagno o la doccia | ,577** | 1,000 | ,746** | ,781** | ,704** | ,651** | ,762** | ,721** | ,725** | ,766** |
| Item 3 - Cura dell'aspetto esteriore | ,612** | ,746** | 1,000 | ,785** | ,712** | ,762** | ,759** | ,803** | ,759** | ,734** |
| Item 4 - Capacità di vestirsi | ,703** | ,781** | ,785** | 1,000 | ,792** | ,753** | ,865** | ,833** | ,810** | ,830** |
| Item 5 - Transito intestinale | ,736** | ,704** | ,712** | ,792** | 1,000 | ,759** | ,758** | ,755** | ,717** | ,666** |
| Item 6 - Vescica | ,643** | ,651** | ,762** | ,753** | ,759** | 1,000 | ,768** | ,795** | ,770** | ,699** |
| Item 7 - Utilizzo del wc (sedersi e alzarsi, pulirsi, rivestirsi) | ,671** | ,762** | ,759** | ,865** | ,758** | ,768** | 1,000 | ,871** | ,880** | ,814** |
| Item 8 - Trasferimenti (dalla posizione seduta sul letto alla sedia e viceversa) | ,648** | ,721** | ,803** | ,833** | ,755** | ,795** | ,871** | 1,000 | ,904** | ,767** |
| Item 9 - Mobilità (su superfici piane) | ,651** | ,725** | ,759** | ,810** | ,717** | ,770** | ,880** | ,904** | 1,000 | ,799** |
| Item 10 - Scale | ,530** | ,766** | ,734** | ,830** | ,666** | ,699** | ,814** | ,767** | ,799** | 1,000 |

** Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed).